

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>For the purpose of implementing the rules of origin for the ASEAN-China Free Trade Area, the following operational procedures on the issuance and verification of the Certificate of Origin (Form E) and the other related administrative matters shall be followed:</p>	<p>เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติให้เกิดผลตามกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน จึงกำหนดระเบียบปฏิบัติในการออกและตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ตลอดจนระเบียบบริหารงานที่เกี่ยวข้อง ไว้ดังต่อไปนี้</p>
<p style="text-align: center;">AUTHORITIES</p> <p style="text-align: center;">Rule 1</p> <p>The Certificate of Origin shall be issued by the Government authorities of the exporting Party</p>	<p style="text-align: center;">หน่วยงานที่มีอำนาจ</p> <p style="text-align: center;">กฎข้อ 1</p> <p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะออกโดยหน่วยราชการของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p style="text-align: center;">Rule 2</p> <p>(a) The Party shall inform all the other Parties of the names and addresses of their respective Government authorities issuing the Certificate of Origin and shall provide specimen signatures and specimen of official seals used by their said Government authorities.</p> <p>(b) The above information and specimens shall be provided to every Party to the Agreement and a copy furnished to the ASEAN Secretariat. Any change in names, addresses, or official seals shall be promptly informed in the same manner.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 2</p> <p>(ก) ประเทศภาคีจะแจ้งให้ประเทศภาคีอื่นทุกประเทศ ทราบถึงชื่อและที่อยู่ของหน่วยราชการที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และตัวอย่างลายมือชื่อรวมทั้งตราประทับที่ใช้โดยหน่วยราชการดังกล่าว</p> <p>(ข) ประเทศภาคีจะต้องส่งข้อมูลและตัวอย่างข้างต้นให้แก่ประเทศภาคีอื่นๆ และสำเนาให้สำนักเลขาธิการอาเซียน การเปลี่ยนแปลงชื่อ ที่อยู่ หรือตราประทับ ต้องแจ้งให้ทราบในทันทีในทำนองเดียวกันกับข้างต้น</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 3</u></p> <p>For the purpose of verifying the conditions for preferential treatment, the Government authorities designated to issue the Certificate of Origin shall have the right to call for any supporting documentary evidence or to carry out any check considered appropriate. If such right cannot be obtained through the existing national laws and regulations, it shall be inserted as a clause in the application form referred to in the following Rules 4 and 5.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 3</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ในการตรวจสอบเงื่อนไขสำหรับการให้สิทธิพิเศษฯ หน่วยราชการที่ได้รับมอบหมายให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามีสิทธิที่จะเรียกหลักฐานเอกสารหรือดำเนินการตรวจสอบอื่นใดที่พิจารณาเห็นสมควร หากกฎหมายหรือข้อบังคับของประเทศนั้นไม่ได้ให้สิทธิดังกล่าวไว้ สิทธินั้นจะต้องกำหนดเป็นข้อความไว้ในแบบคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ที่จะได้กล่าวไว้ในกฎข้อ 4 และกฎข้อ 5 ต่อไป</p>
<p style="text-align: center;">APPLICATIONS</p> <p style="text-align: center;"><u>RULE 4</u></p> <p>The exporter and/or the manufacturer of the products qualified for preferential treatment shall apply in writing to the Government authorities requesting for the pre-exportation verification of the origin of the products. The result of the verification, subject to review periodically or whenever appropriate, shall be accepted as the supporting evidence in verifying the origin of the said products to be exported thereafter. The pre-verification may not apply to the products of which, by their nature, origin can be easily verified.</p>	<p style="text-align: center;">การยื่นคำขอหนังสือรับรองแหล่งกำเนิดสินค้า</p> <p style="text-align: center;">กฎข้อ 4</p> <p>ผู้ส่งออกสินค้าและ / หรือผู้ผลิตสินค้าที่มีคุณสมบัติได้รับสิทธิพิเศษฯ จะต้องยื่นคำขอต่อหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องให้ตรวจสอบถิ่นกำเนิดของสินค้าก่อนการส่งออก ผลของการตรวจสอบนี้ให้ถือเป็นหลักฐานที่ใช้ประกอบในการตรวจสอบถิ่นกำเนิดของสินค้านี้ดังกล่าวภายหลังที่ได้ส่งออกแล้วและอาจจะมีการทบทวนผลการตรวจสอบดังกล่าวเป็นครั้งคราวหรือเมื่อเห็นสมควรก็ได้ การตรวจสอบก่อนการส่งออกนี้จะไม่บังคับใช้กับสินค้าซึ่งโดยลักษณะธรรมชาติสามารถตรวจสอบถิ่นกำเนิดสินค้าได้โดยง่าย</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 5</u></p> <p>At the time of carrying out the formalities for exporting the products under preferential treatment, the exporter or his authorised representative shall submit a written application for the Certificate of Origin together with appropriate supporting documents proving that the products to be exported qualify for the issuance of a Certificate of Origin.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 5</p> <p>ผู้ส่งออกหรือตัวแทนผู้ได้รับมอบอำนาจจะต้องยื่นคำขอให้ ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในขณะดำเนินพิธีการ ส่งออกซึ่งสินค้าที่จะได้รับสิทธิพิเศษฯ โดยต้องแนบเอกสารที่ แสดงให้เห็นว่าสินค้าที่จะส่งออกนั้นมีคุณสมบัติที่จะออก หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าให้ได้ ประกอบการพิจารณาด้วย</p>
<p style="text-align: center;">PRE-EXPORTATION EXAMINATION</p> <p style="text-align: center;"><u>RULE 6</u></p> <p>The Government authorities designated to issue the Certificate of Origin shall, to the best of their competence and ability, carry out proper examination upon each application for the Certificate of Origin to ensure that:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The application and the Certificate of Origin are duly completed and signed by the authorised signatory; (b) The origin of the product is in conformity with the ASEAN-China Rules of Origin; (c) The other statements of the Certificate of Origin correspond to supporting documentary evidence submitted; (d) Description, quantity and weight of goods, marks and number of packages, number and kinds of packages, as specified, conform to the products to be exported. 	<p style="text-align: center;">การตรวจสอบก่อนการส่งออก</p> <p style="text-align: center;">กฎข้อ 6</p> <p>หน่วยราชการที่ได้รับมอบหมายให้ออกหนังสือรับรองถิ่น กำเนิดสินค้าต้องตรวจสอบคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่น กำเนิดสินค้าทุกคำขออย่างเต็มความสามารถและอำนาจ หน้าที่ เพื่อให้เป็นที่เชื่อได้ว่า</p> <ul style="list-style-type: none"> (ก) คำขอและหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าถูกต้อง และครบถ้วนและได้ลงนามโดยมีผู้มีอำนาจลงนาม (ข) ถิ่นกำเนิดของสินค้าเป็นไปตามกฎว่าด้วยถิ่น กำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน (ค) คำสำแดงอื่นๆ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สอดคล้องกับหลักฐานเอกสารที่ได้ยื่นประกอบการ พิจารณา (ง) รายละเอียดของสินค้า ปริมาณและน้ำหนักของ สินค้า เครื่องหมายและเลขหมายของหีบห่อ จำนวนและชนิดของหีบห่อ ซึ่งสำแดงไว้ถูกต้อง ตรงกันกับสินค้าที่ส่งออก

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>								
<p style="text-align: center;">ISSUANCE OF CERTIFICATE OF ORIGIN</p> <p style="text-align: center;"><u>RULE 7</u></p> <p>(a) The Certificate of Origin must be in ISO A4 size paper in conformity to the specimen as shown in Attachment C. It shall be made in English.</p> <p>(b) The Certificate of Origin shall comprise one original and three (3) carbon copies of the following colours:</p> <p style="margin-left: 40px;">Original - Beige (Pantone color code: 727c) Duplicate - Light Green (Pantone color code: 622c) Triplicate - Light Green (Pantone color code: 622c) Quadruplicate - Light Green (Pantone color code: 622c)</p> <p>(c) Each Certificate of Origin shall bear a reference number separately given by each place of office of issuance.</p> <p>(d) The original copy shall be forwarded, together with the triplicate, by the exporter to the importer for submission to the Customs Authority at the port or place of importation. The duplicate shall be retained by the issuing authority in the exporting Party. The quadruplicate shall be retained by the exporter. After the importation of the products, the triplicate shall be marked accordingly in Box 4 and returned to the issuing authority within a reasonable period of time.</p>	<p style="text-align: center;">การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p style="text-align: center;">กฎข้อ 7</p> <p>(ก) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องใช้กระดาษมาตรฐาน ISO A4 ตามตัวอย่างที่ปรากฏในเอกสารแนบ ค และต้องจัดพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>(ข) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะประกอบด้วยต้นฉบับหนึ่งฉบับ และสำเนาสามฉบับโดยมีสีต่างๆ ดังนี้</p> <table style="margin-left: 40px; border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 40px;">ต้นฉบับ</td><td>สีน้ำตาลอ่อน</td></tr> <tr> <td>สำเนาฉบับที่หนึ่ง</td><td>สีเขียวอ่อน</td></tr> <tr> <td>สำเนาฉบับที่สอง</td><td>สีเขียวอ่อน</td></tr> <tr> <td>สำเนาฉบับที่สาม</td><td>สีเขียวอ่อน</td></tr> </table> <p>(ค) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแต่ละชุดจะต้องมีเลขที่อ้างอิงกำกับอยู่โดยแยกเลขที่ตามสถานที่หรือสำนักงานที่ออกหนังสือรับรอง</p> <p>(ง) ผู้ส่งออกจะต้องส่งต้นฉบับหนังสือรับรองพร้อมสำเนาฉบับที่สองไปให้ผู้นำเข้าเพื่อยื่นต่อหน่วยงานศุลกากร ทำเรื่องสถานที่นำเข้า สำเนาฉบับที่หนึ่งจะต้องเก็บรักษาไว้โดยหน่วยราชการผู้ออกหนังสือรับรองในประเทศภาคีผู้ส่งออก ส่วนสำเนาฉบับที่สามให้ผู้ส่งออกเป็นผู้เก็บรักษา ภายหลังจากได้นำสินค้าเข้าแล้ว หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า จะต้องทำเครื่องหมายลงในช่องที่ 4 ของสำเนาฉบับที่สอง และจัดส่งคืนให้หน่วยราชการผู้ออกหนังสือรับรอง ภายในระยะเวลาอันควร</p>	ต้นฉบับ	สีน้ำตาลอ่อน	สำเนาฉบับที่หนึ่ง	สีเขียวอ่อน	สำเนาฉบับที่สอง	สีเขียวอ่อน	สำเนาฉบับที่สาม	สีเขียวอ่อน
ต้นฉบับ	สีน้ำตาลอ่อน								
สำเนาฉบับที่หนึ่ง	สีเขียวอ่อน								
สำเนาฉบับที่สอง	สีเขียวอ่อน								
สำเนาฉบับที่สาม	สีเขียวอ่อน								

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 8</u></p> <p>To implement the provisions of Rules 4 and 5 of the ASEAN-China Rules of Origin, the Certificate of Origin issued by the final exporting Party shall indicate the relevant rules and applicable percentage of ACFTA content in Box 8.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 8</p> <p>เพื่อปฏิบัติให้เกิดผลตามกฎข้อ 4 และ กฎข้อ 5 ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยประเทศภาคีสถ่อกประเทศสุดท้ายจะต้องระบุให้สอดคล้องกับกฎที่เกี่ยวข้องและสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอซีเอฟทีเอลงในช่องที่ 8</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 9</u></p> <p>Neither erasures nor superimposition shall be allowed on the Certificate of Origin. Any alteration shall be made by striking out the erroneous materials and making any addition required. Such alterations shall be approved by the person who made them and certified by the appropriate Government authorities. Unused spaces shall be crossed out to prevent any subsequent addition.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 9</p> <p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะมีรอยลบ ชีดฆ่า หรือรอยพิมพ์ทับไม่ได้ การแก้ไขใดๆจะต้องใช้วิธีพิมพ์ฆ่าข้อความที่ไม่ถูกต้องออกแล้วพิมพ์ข้อความที่ถูกต้องใหม่ การแก้ไขดังกล่าวจะต้องได้รับความเห็นชอบจากผู้ออกหนังสือรับรองและต้องได้รับการรับรองโดยหน่วยราชการผู้ออกหนังสือรับรอง ช่องว่างที่ไม่ได้ใช้ให้ขีดเส้นปิดกั้นเพื่อป้องกันการเพิ่มเติมข้อความใด ๆ ในภายหลัง</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 10</u></p> <p>(a) The Certificate of Origin shall be issued by the relevant Government authorities of the exporting Party at the time of exportation or soon thereafter whenever the products to be exported can be considered originating in that Party within the meaning of the ASEAN-China Rules of Origin.</p> <p>(b) In exceptional cases where a Certificate of Origin has not been issued at the time of exportation or soon thereafter</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 10</p> <p>(ก) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะออกให้โดยหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีสถ่อกในขณะเวลาที่ส่งออกหรือในทันทีหลังจากนั้น เมื่อสินค้าที่จะส่งออกได้รับการพิจารณาว่ามีถิ่นกำเนิดในประเทศภาคนั้นตามกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน-จีน</p> <p>(ข) ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามิได้ออกให้ในขณะเวลาที่ส่งออกหรือในทันทีหลังจากนั้นอันเนื่องมาจากความผิดพลาดหรือการหลงลืมโดยมิได้</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>due to involuntary errors or omissions or other valid causes, the Certificate of Origin may be issued retroactively but no longer than one year from the date of shipment, bearing the words “ISSUED RETROACTIVELY”.</p>	<p>ตั้งใจ หรือเพราะสาเหตุอื่นอันรับฟังได้ ในกรณีเช่นนี้ จะออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าให้ย้อนหลังได้ แต่ทั้งนี้ต้องไม่เกิน 1 ปีนับจากวันที่บรรทุกสินค้าลง เรือ โดยให้ประทับคำว่า “ISSUED RETROACTIVELY” ลงในหนังสือรับรองด้วย</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 11</u></p> <p>In the event of theft, loss or destruction of a Certificate of Origin, the exporter may apply in writing to the Government authorities which issued it for the certified true copy of the original and the triplicate to be made on the basis of the export documents in their possession bearing the endorsement of the words “CERTIFIED TRUE COPY” in Box 12. This copy shall bear the date of the original Certificate of Origin. The certified true copy of a Certificate of Origin shall be issued not longer than one year from the date of issuance of the original Certificate of Origin and on condition that the exporter provides to the relevant issuing authority the fourth copy.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 11</p> <p>ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าถูกลักขโมย สูญ หายหรือถูกทำลาย ผู้ส่งออกอาจยื่นคำขอต่อหน่วยราชการ ผู้ออกหนังสือรับรอง เพื่อให้รับรองความถูกต้องของสำเนา ต้นฉบับและสำเนฉบับที่สอง โดยตรวจสอบกับเอกสาร ส่งออกที่อยู่ในครอบครอง และให้ประทับคำรับรองว่า “CERTIFIED TRUE COPY” ในช่องที่ 12 สำเนานี้จะต้อง มีวันที่ที่ออกหนังสือรับรองต้นฉบับ การรับรองความถูกต้อง ของสำเนาหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในกรณีนี้ให้ กระทำได้ในระยะเวลาไม่เกิน 1 ปี นับจากวันที่ออกหนังสือ รับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ ทั้งนี้ผู้ส่งออกจะต้องจัดส่ง สำเนฉบับที่สี่ให้หน่วยราชการออกหนังสือรับรองเพื่อ ประกอบการพิจารณาด้วย</p>
<p style="text-align: center;">PRESENTATION</p> <p style="text-align: center;"><u>RULE 12</u></p> <p>The original Certificate of Origin shall be submitted together with the triplicate to the Customs Authorities at the time of lodging the import entry for the products concerned</p>	<p style="text-align: center;">การยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p style="text-align: center;">กฎข้อ 12</p> <p>ให้ยื่นต้นฉบับของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าพร้อมทั้ง สำเนฉบับที่สองต่อหน่วยงานศุลกากร ในขณะที่ยื่นใบขน สินค้าขาเข้าสำหรับสินค้าที่เกี่ยวข้องนั้น</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 13</u></p> <p>The following time limit for the presentation of the Certificate of Origin shall be observed:</p> <p>(a) Certificate of Origin shall be submitted to the Customs Authorities of the importing Party within four (4) months from the date of endorsement by the relevant Government authorities of the exporting Party;</p> <p>(b) Where the products pass through the territory of one or more non-parties in accordance with the provisions of Rule 8 (c) of the ASEAN-China Rules of Origin, the time limit laid down in paragraph (a) above for the submission of the Certificate of Origin is extended to six (6) months;</p> <p>(c) Where the Certificate of Origin is submitted to the relevant Government authorities of the importing Party after the expiration of the time limit for its submission, such Certificate is still to be accepted when failure to observe the time limit results from force majeure or other valid causes beyond the control of the exporter; and</p> <p>(d) In all cases, the relevant Government authorities in the importing Party may accept such Certificate of Origin provided that the products have been imported before the expiration of the time limit of the said Certificate of Origin.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 13</p> <p>การยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าให้เป็นไปตามกำหนดเวลา ดังนี้</p> <p>(ก) ให้ยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าภายในกำหนดเวลา 4 เดือน นับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น</p> <p>(ข) ในกรณีที่ส่งสินค้าผ่านประเทศอื่นที่ไม่ใช่ประเทศภาคีอาเซียน-จีน ตั้งแต่หนึ่งประเทศขึ้นไปตามบัญญัติในกฎข้อ 8 (ค) ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า อาเซียน-จีน กำหนดเวลาในการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าตามที่ระบุไว้ในวรรค (ก) ข้างต้นให้ขยายออกไปเป็น 6 เดือน</p> <p>(ค) ในกรณีที่ยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต่อหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้าหลังจากสิ้นสุดกำหนดเวลาขึ้นอันเนื่องจากเหตุสุดวิสัย หรือเหตุอื่นใดเกินวิสัยการควบคุมของผู้ส่งออกอันรับฟังได้ กรณีเช่นนี้ให้ยอมรับหนังสือรับรองฉบับดังกล่าวได้</p> <p>(ง) ไม่ว่ากรณีใดๆ หน่วยราชการที่เกี่ยวข้องในประเทศภาคีผู้นำเข้า อาจยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ยื่นหลังจากพ้นกำหนดเวลาดังกล่าวข้างต้น หากว่าสินค้านั้นได้นำเข้ามาก่อนที่จะสิ้นสุดกำหนดระยะเวลาของหนังสือรับรองดังกล่าว</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 14</u></p> <p>In the case of consignments of products originating in the exporting Party and not exceeding US\$200.00 FOB, the production of a Certificate of Origin shall be waived and the use of simplified declaration by the exporter that the products in question have originated in the exporting Party will be accepted. Products sent through the post not exceeding US\$200.00 FOB shall also be similarly treated.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 14</p> <p>ในกรณีที่มีการส่งสินค้าที่มีถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีสถิต์ส่งออกซึ่งมีราคา เอฟโอ บี ไม่เกิน 200 ดอลลาร์สหรัฐ ให้ยกเว้นไม่ต้องแสดงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และให้ผู้ส่งออกรับรองด้วยวิธีการไม่ยุ่งยากกว่าสินค้าดังกล่าวมีถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีสถิต์ส่งออก และให้ใช้วิธีปฏิบัติทำนองเดียวกันนี้กับสินค้าที่ส่งทางไปรษณีย์ที่มีราคา เอฟโอ บี ไม่เกิน 200 ดอลลาร์สหรัฐ ด้วย</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 15</u></p> <p>The discovery of minor discrepancies between the statements made in the Certificate of Origin and those made in the documents submitted to the Customs Authorities of the importing Party for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso-facto invalidate the Certificate of Origin, if it does in fact correspond to the products submitted.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 15</p> <p>ในกรณีที่ตรวจสอบพบมีความแตกต่างกันบ้างเล็กน้อยระหว่างข้อความที่ระบุในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ากับข้อความในเอกสารต่างๆ ที่ยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีสถิต์นำเข้าเพื่อพิธีการนำเข้า กรณีเช่นนี้จะไม่มีผลทำให้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับดังกล่าวเสียไป ถ้าหากข้อเท็จจริงสอดคล้องถูกต้องตรงกับสินค้าที่นำเข้า</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 16</u></p> <p>(a) The importing Party may request a retroactive check at random and/or when it has reasonable doubt as to the authenticity of the document or as to the accuracy of the information regarding the true origin of the products in question or of certain parts thereof.</p> <p>(b) The request shall be accompanied with the Certificate of Origin concerned and shall specify the reasons and any additional information suggesting that</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 16</p> <p>(ก) ประเทศภาคีสถิต์นำเข้าอาจจะร้องขอให้มีการตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าย้อนหลังโดยการสุ่มและ / หรือเมื่อมีเหตุอันควรสงสัยเกี่ยวกับความถูกต้องแท้จริงของเอกสารหรือถิ่นกำเนิดที่แท้จริงของสินค้าหรือบางส่วนของสินค้านั้น</p> <p>(ข) คำร้องขอให้ตรวจสอบจะต้องส่งไปพร้อมกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่เกี่ยวข้องและจะต้องระบุ</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>the particulars given on the said Certificate of Origin may be inaccurate, unless the retroactive check is requested on a random basis.</p> <p>(c) The Customs Authorities of the importing Party may suspend the provisions on preferential treatment while awaiting the result of verification. However, it may release the products to the importer subject to any administrative measures deemed necessary, provided that they are not held to be subject to import prohibition or restriction and there is no suspicion of fraud.</p> <p>(d) The issuing Government authorities receiving a request for retroactive check shall respond to the request promptly and reply not later than six (6) months after the receipt of the request.</p>	<p>เหตุผลรวมทั้งข้อมูลที่ชี้แนะได้ถึงถึงความไม่ถูกต้องของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับนั้น ยกเว้นกรณีการขอให้ตรวจสอบย้อนหลังโดยการสุ่ม</p> <p>(ค) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะระงับการให้สิทธิพิเศษฯ ในระหว่างที่กำลังรอฟังผลการตรวจสอบไว้เป็นการชั่วคราวก่อนก็ได้ และถ้าหากสินค้านั้นมิได้เป็นสินค้าต้องห้ามหรือต้องจำกัดในการนำเข้าและไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับการฉ้อฉล จะตรวจสอบปล่อยสินค้านั้นไปก่อนภายใต้มาตรการทางบริหารที่กำหนดขึ้นตามที่เห็นว่าจำเป็นก็ได้</p> <p>(ง) หน่วยงานการที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้รับคำร้องขอให้ตรวจสอบหนังสือรับรองย้อนหลังจะต้องดำเนินการตามคำร้องขอนั้นโดยทันที และแจ้งผลให้ทราบภายในหก (6) เดือนนับจากวันที่ได้รับคำร้องขอ</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 17</u></p> <p>(a) The application for Certificates of Origin and all documents related to such application shall be retained by the issuing authorities for not less than two (2) years from the date of issuance.</p> <p>(b) Information relating to the validity of the Certificate of Origin shall be furnished upon request of the importing Party.</p> <p>(c) Any information communicated between the Parties concerned shall be treated as confidential and shall be used for the validation of Certificates of Origin purposes only</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 17</p> <p>(ก) หน่วยงานการที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องเก็บรักษาคำขอให้ออกหนังสือรับรองและเอกสารที่เกี่ยวข้องทั้งหมดไว้เป็นเวลาไม่น้อยกว่า 2 ปี นับจากวันที่ออกหนังสือรับรอง</p> <p>(ข) ข้อมูลต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับความต้องการสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องจัดส่งให้แก่ประเทศภาคีผู้นำเข้าตามที่ได้รับการร้องขอ</p> <p>(ค) ข้อมูลต่างๆ ที่ใช้ติดต่อกันระหว่างประเทศภาคีที่เกี่ยวข้อง จะต้องรักษาไว้เป็นความลับและจะนำมาใช้ได้เฉพาะเพื่อจุดประสงค์ของการพิสูจน์ความถูกต้องสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเท่านั้น</p>
<p style="text-align: center;">SPECIAL CASES</p> <p style="text-align: center;"><u>RULE 18</u></p> <p>When destination of all or parts of the products exported to a specified Party is changed, before or after their arrival in the Party, the following rules shall be observed:</p> <p>(a) If the products have already been submitted to the Customs Authorities in the specified importing Party, the Certificate of Origin shall, by a written application of the importer be endorsed to this effect for all or parts of products by the said authorities and the original returned to the importer. The triplicate shall be returned to the issuing authorities.</p>	<p style="text-align: center;">กรณีพิเศษ</p> <p style="text-align: center;">กฎข้อ 18</p> <p>เมื่อมีการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางของสินค้าที่ส่งออกทั้งหมดหรือเพียงบางส่วนจากที่ได้กำหนดไว้เดิมก่อนหรือหลังจากที่สินค้านี้ได้มาถึงประเทศภาคีผู้นำเข้า ให้ปฏิบัติตามหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) หากได้ส่งสินค้านี้แล้วแก่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าที่กำหนดไว้แล้ว ให้หน่วยงานศุลกากรดังกล่าวยอมรับผลของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นดังกล่าวสำหรับสินค้าทั้งหมดหรือบางส่วนของสินค้านั้น แล้วส่งหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับคืน</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>(b) If the changing of destination occurs during transportation to the importing Party as specified in the Certificate of Origin, the exporter shall apply in writing, accompanied with the issued Certificate of Origin, for the new issuance for all or parts of products.</p>	<p>ผู้นำเข้าเมื่อมีคำขอเป็นหนังสือโดยผู้นำเข้า ส่วนสำเนาฉบับที่สองจะต้องส่งคืนให้หน่วยราชการที่ออกหนังสือรับรอง</p> <p>(ข) หากการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางดังกล่าวเกิดขึ้นในระหว่างการขนส่งไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าตามที่ระบุไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ให้ผู้ส่งออกทำคำขอเป็นหนังสือพร้อมกับแนบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า เพื่อให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่สำหรับสินค้าทั้งหมดหรือบางส่วนของสินค้านั้น</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 19</u></p> <p>For the purpose of implementing Rule 8(c) of the ASEAN-China Rules of Origin, where transportation is effected through the territory of one or more non-ACFTA member states, the following shall be produced to the Government authorities of the importing Member State:</p> <p>(a) A through Bill of Lading issued in the exporting Member State;</p> <p>(b) A Certificate of Origin issued by the relevant Government authorities of the exporting Member State;</p> <p>(c) A copy of the original commercial invoice in respect of the product; and</p> <p>(d) Supporting documents in evidence that the requirements of Rule 8(c) subparagraphs (i),(ii) and (iii) of the ASEAN-China Rules of Origin are being complied with.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 19</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติให้เกิดผลตามกฎข้อ 8(ค) ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน-จีน ในกรณีที่มีการขนส่งสินค้าผ่านประเทศอื่นที่ไม่ใช่ประเทศภาคีอาเซียน-จีน ตั้งแต่หนึ่งประเทศขึ้นไป ผู้นำเข้าจะต้องนำเอกสารต่อไปนี้มาขึ้นแสดงต่อหน่วยราชการของประเทศภาคีผู้นำเข้า คือ</p> <p>(ก) ใบตราส่งสินค้าชนิดส่งผ่านประเทศอื่น (Through Bill of Lading) ที่ออกให้ในประเทศภาคีผู้ส่งออก</p> <p>(ข) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกให้โดยหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องกับประเทศภาคีส่งออก</p> <p>(ค) สำเนาของบัญชีราคาสินค้าของสินค้านั้น และ</p> <p>(ง) เอกสารประกอบอื่นๆ เป็นหลักฐานสนับสนุนว่าให้ปฏิบัติถูกต้องตามข้อ 8(ค) วรรค (1) (2) และ (3) ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;"><u>RULE 20</u></p> <p>(a) Products sent from an exporting Party for exhibition in another Party and sold during or after the exhibition into a Party shall benefit from the ASEAN-China preferential tariff treatment on the condition that the products meet the requirements of the ASEAN-China Rules of Origin provided it is shown to the satisfaction of the relevant Government authorities of the importing Party that:</p> <p>(i) an exporter has dispatched those products from the territory of the exporting Party to the country</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 20</p> <p>(ก) สินค้าที่ส่งจากประเทศภาคีผู้ส่งออกเพื่อใช้ในงานแสดงสินค้าประเทศภาคีอื่น และได้ขายไปในระหว่างหรือภายหลังจากงานแสดงสินค้าได้สิ้นสุดลง เพื่อนำมายังประเทศภาคี ให้ได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร อาเซียน-จีน ด้วย ทั้งนี้ภายใต้เงื่อนไขว่าสินค้านั้นต้องมีคุณสมบัติถูกต้องตามข้อกำหนดของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน-จีน และต้องแสดงให้เห็นที่พอใจของหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องในประเทศภาคีผู้นำเข้าว่า</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>where the exhibition is held and has exhibited them there;</p> <p>(ii) the exporter has sold the goods or transferred them to a consignee in the importing Party; and</p> <p>(iii) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the importing Party in the state in which they were sent for exhibition.</p> <p>(b) For purposes of implementing the above provisions, the Certificate of Origin must be produced to the relevant Government authorities of the importing Party. The name and address of the exhibition must be indicated, a certificate issued by the relevant Government authorities of the Party where the exhibition took place together with supporting documents prescribed in Rule 19(d) may be required.</p> <p>(c) Paragraph (a) shall apply to any trade, agricultural or crafts exhibition, fair or similar show or display in shops or business premises with the view to the sale of foreign products and where the products remain under Customs control during the exhibition.</p>	<p>(1) ผู้ส่งออกได้ส่งสินค้าเหล่านั้นจากอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศที่จัดงานแสดงสินค้าและได้ตั้งแสดงในงานดังกล่าว</p> <p>(2) ผู้ส่งออกได้ขายหรือโอนสินค้านั้นให้แก่ผู้รับสินค้าในประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>(3) สินค้านั้นได้ถูกส่งมอบไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าระหว่างงานแสดงสินค้าหรือในทันทีภายหลังจากงานได้สิ้นสุดลงในสภาพเดียวกับเมื่อตอนถูกส่งไปเพื่อใช้ในงานแสดงสินค้า</p> <p>(ข) เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติให้เกิดผลตามบทบัญญัติข้างต้น ผู้นำเข้าต้องยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต่อหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้า โดยต้องระบุชื่อและสถานที่จัดงานแสดงสินค้าด้วย และเพื่อเป็นหลักฐานในการพิสูจน์ลักษณะสินค้าและสภาพของสินค้าที่เป็นอยู่ในขณะที่แสดงในงานแสดงสินค้า อาจต้องนำหนังสือรับรองที่ออกให้โดยหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศที่จัดงานแสดงสินค้าและเอกสารประกอบอื่นๆ ตามที่ระบุไว้ในกฎข้อ 19(ง) แนบประกอบการพิจารณาด้วย</p> <p>(ค) ให้นำความในวรรค (ก) มาใช้บังคับกับงานแสดงสินค้า งานแสดงด้านการเกษตรกรรมหรือหัตถกรรม หรืองานแสดงอื่นใดที่คล้ายคลึงกันที่จัดให้มีขึ้นในร้านจำหน่ายสินค้าหรือธุรกิจสถาน โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อจำหน่ายสินค้าของต่างประเทศและสินค้านั้นอยู่ในอารักขาของเจ้าหน้าที่ศุลกากรในระหว่างการแสดง</p>

<p style="text-align: center;">OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของ ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;">ACTION AGAINST FRAUDULENT ACTS</p> <p style="text-align: center;"><u>RULE 21</u></p> <p>(a) When it is suspected that fraudulent acts in connection with the Certificate of Origin have been committed, the Government authorities concerned shall co-operate in the action to be taken in the territory of the respective Party against the persons involved.</p> <p>(b) Each Party shall be responsible for providing legal sanctions for fraudulent acts related to the Certificate of Origin.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 21</p> <p>(ก) เมื่อมีข้อสงสัยว่าได้มีการกระทำความผิดอันเป็นการฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเกิดขึ้น หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องร่วมมือกันในการดำเนินการต่อผู้ที่มีส่วนร่วมในการกระทำความผิดนั้นภายในประเทศของตน</p> <p>(ข) ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะต้องกำหนดมาตรการทางกฎหมายต่อการกระทำความผิดอันเป็นการฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;"><u>Rule 22</u></p> <p>In the case of a dispute concerning origin determination, classification or products or other matters, the Government authorities concerned in the importing and exporting Member States shall consult each other with a view to resolving the dispute, and the result shall be reported to the other Member States for information.</p>	<p style="text-align: center;">การระงับข้อโต้แย้ง</p> <p style="text-align: center;">กฎข้อ 23</p> <p>ในกรณีที่เกิดการโต้แย้งเกี่ยวกับการพิจารณาถิ่นกำเนิดสินค้า การจำแนกประเภทพิกัดของสินค้าหรือเรื่องอื่นๆ หน่วยงานที่เกี่ยวข้องทั้งในประเทศภาคีผู้นำเข้าและส่งออกจะต้องปรึกษาหารือซึ่งกันและกันเพื่อหาทางแก้ไขข้อโต้แย้ง และต้องแจ้งผลของการโต้แย้งให้ประเทศภาคีอื่นทราบด้วย</p>